

Herriko etxeko berrien aldizkaria

EZPELETA Espelette

Magazine municipal d'information



Actualité / Gaurkotasuna

Le Tour de France à Espelette

Frantziako Itzulia Ezpeletan

La ville / Hiria

Le budget de la commune

Herriaren aintzinkontuak

Les travaux • Obrak

Association / Elkarteak

Ezpela : 50 ans de culture

Kultura 50 urtez

#5 2019

À l'occasion de ce début d'année 2019, le Conseil Municipal et le Maire d'Espelette présentent leurs meilleurs vœux de bonheur, santé et réussite à tous les Ezpeletars.

L'année 2018 restera longtemps marquée dans les mémoires des habitants de notre village.

En effet, le samedi 28 juillet 2018, Espelette aura été au centre de l'actualité, en accueillant l'étape du contre-la-montre du Tour de France Saint-Pée-sur-Nivelle /Espelette, évènement mondial. La fête a été belle et le monde entier a pu admirer notre beau village par le biais des images de télévision.

Les travaux de la Maison Médicale, que nos professionnels de santé attendent avec beaucoup d'impatience, arrivent à terme en cette fin d'année. Elle devrait ouvrir ses portes le 1^{er} février 2019.

La dernière alimentation du village ayant fermé ses portes au mois de juin, le constat a été fait qu'Espelette ne pouvait rester sans épicerie. La commune ne pouvant préempter l'ancien SPAR du fait de son prix de vente, il a été décidé après plusieurs réunions et discussions que l'achat de la maison Héguy par la commune pour en faire une épicerie était la solution la plus pérenne et la moins onéreuse. C'est ainsi qu'une épicerie bio gérée par des producteurs IDOKI ouvrira ses portes dans le courant du deuxième trimestre 2019.

Comme pour beaucoup de familles et d'entreprises, le contexte économique devient plus tendu pour la Commune d'Espelette et s'accompagne de choix à arbitrer en matière de fonctionnement et d'investissement. En effet, les baisses importantes des dotations de l'État, ainsi que l'augmentation des charges nouvelles de fonctionnement vont restreindre fortement les excédents financiers de fonctionnement et vont limiter la capacité d'investissement communal.

Malgré cette situation de restriction, la gestion de ces dernières années a permis à Espelette d'avoir des bases budgétaires très saines pour continuer à améliorer le cadre de vie du village ainsi que son équipement. Au nom du Conseil Municipal, je tiens à remercier très vivement toutes les associations, les entreprises, les agriculteurs et les acteurs économiques qui permettent à Espelette de bénéficier d'une renommée internationale, qui je l'espère se poursuivra dans le futur. Encore merci pour tout ce que vous faites.

Je vous renouvelle encore mes vœux de très bonne année 2019.

édito

Sar hitza

Jean-Marie Iputcha
Maire d'Espelette /// Ezpeletako auzapeza

2019ko urte berri honen karietara, Ezpeletako Herriko Kontseiluak eta Auzapezak beren agiantzak belarazten dizkizute, urte berri hau atseginez, osasunez eta arrakastaz bete izan bedila Ezpeletar guzientzat.

2018 urtea, luzaz egonen da ezpeletarren gogoan.

Alabaina, 2018ko uztaillaren 28an, larunbatarekin, Ezpeleta aktualitatearen muinean genaukan, Frantziako itzuliaren Senpere/Ezpeleta erlojupekoaren etapa berebaitan hartua baitzuen, munduko gertakari bat zen. Besta ederra izan dugu, eta telebistari esker mundu osoak ikusi ditu gure herri ederraren irudiak.

Gure osasunaz arduratzen diren profesionalak aspaldidanik goaitzen zuten Osasun Etxeko obrak urte bonetar bonetan bururatuko dira. 2019ko otsailaren 1ean ireki behar luke

Herriko azken janari saltegiak bere ateak hetsi baitzituen iragan ekainean, argi agertu dauku Ezpeleta ezin zaitekeela janari saltegirik gabe egon. Herriko etxeak SPAR obia lehenasunez erosteko eskubiderik ez baitzuen, bilkura eta eztabaida andana baten ondorekin erabakia izan da, Héguy etxearen erostea zela aterabide iraunkorrena eta merkeena. Ondorioz, IDOKIko ekoizleek kudeatuko duten bio janari saltegi bat irekiko da 2019ko bigarren hirubilean. Famili eta enpresa anitzentzat den bezala, egoera ekonomikoa geroz eta tinkiagoa da herriko etxearentzat ere, eta honen ondorioz bazu bazu egin behar ditugu funtzionamendu eta inbertsio alorrean. Alabaina, Estatuko laguntzen murrizketa handiek, bai eta funtzionamendu berrien kargu emendaketek, funtzionamenduko finantza soberakinak azkarki apalaraziko ditu eta herriko inbertsio abalak abulduko ditu.

Murrizketa egoera hori izanik ere, azken urte hauetako kudeaketari esker, Ezpeletako buxeta oinarriek sanoki diraute, eta herriaren bizi koadroak eta bere muntadurek bobetuz segituko dute.

Herriko Kontseiluaren izenean, elkarteak, enpresak, laborariak eta aktore ekonomikoak subarki eskertu nahi ninduzket, haur etxer baita gure Ezpeleta herriaren fama bedatzu joban eta agian luzaz bedatuko nazioartean gaindi. Oraino ere milesker egiten duzuen guzientzat.

Ene agiantza hoberenak errepikatzen dizkizuet 2019 urte berri honen karietara. ■

➤ Les médaillés de la commune



À l'occasion des vœux du maire, la municipalité a souhaité mettre à l'honneur des sportifs ezpeletar qui se sont distingués cette année.

Tout d'abord les seniors de l'équipe de foot de l'ASJE qui ont été sacrés champions départementaux en 2018.

Mais également Frédéric Arburua, grand montagnard qui a réalisé un magnifique

exploit, l'ascension du Cho Oyu (8201m), 6^e sommet le plus haut au monde. Il est à noter que sur 120 aventuriers, 86 sont arrivés au sommet, mais seulement 3 sans oxygène, dont Frédéric Arburua. Dans le courant de l'année 2019 il viendra présenter son film documentaire à la salle du patronage. Bravo à tous.

Auzapezaren agiantzakari, herriko kontseiluak nahi izan ditu ezpeletar kirolari bazu oboratu. Lehenik, ASJE-ko

futbolariak, 2018an departamenduko txapeldunak izan baitira. Ondotik, Frédéric Arburua mendizale handia, Cho Oyu (8201m) mendiaren igaitea egin baitu eta hori oxigenorik gabe. 2019 bere filma dokumentala aurkeztua izanen da Ezpeletan. Txalo beroak zueri eta segi hola ! ■



➤ Commémoration du Centenaire de l'Armistice

Par les élèves de CE2/CM de l'école Publique Bilingue d'Espelette

Pour commencer la cérémonie, le Président de l'Association des Anciens Combattants a nommé les soldats d'Espelette de 14-18 et de 39-45 morts pour la France. Puis, la clique a joué de la musique avant que monsieur le Maire lise le discours du Président de la République. Ensuite, monsieur le Maire et le président des Anciens Combattants ont déposé la gerbe devant le monument aux morts. Les élèves de CE2/CM ont alors chanté « Né en 17 à Leidenstadt » de Jean-Jacques Goldman, et les CM ont récité le poème « 14-18 Folie meurtrière » de Jacques-Hubert Frougier.

Pour terminer, toutes les personnes présentes ont chanté la Marseillaise. ■



«Ospakizun handi bat zen.»

«Memento handia izan da...»

«Ongi zen !»

«On a ressenti de la tristesse pour ces combattants, mais également de la joie de les représenter en chantant, et de l'amour pour ces soldats.»

«On a ressenti de la joie, mais aussi de l'appréhension parce qu'on avait peur de chanter devant tout le monde...»

«C'était émouvant... Il y avait le stress, et la peur mélangés. C'était un beau moment, un moment fort. Et il y avait du respect.»



«Triste senditu gira.»

«Ainitz emozio bazen.»

Octobre rose

Dans le cadre d'octobre rose, qui est la campagne annuelle de sensibilisation du dépistage du cancer du sein et la récolte de fonds pour la recherche, le docteur Pierre Anhoury représentant l'institut Marie Curie a souhaité organiser une soirée conférence sur le thème du cancer. Pour l'occasion, il était accompagné du docteur Nicolas Sevenet de l'institut Bergonié. Les professionnels ont présenté à l'assemblée venue en nombre, quels pouvaient être les facteurs aggravants de la maladie, mais également les avancés en matière de recherche, de diagnostics et de traitements. S'en est suivi un moment d'échanges avec le public.

La conférence fut très intéressante et espérons qu'elle pourra être renouvelée en 2019. ■

OCTOBEROSE

LIGUONS-NOUS CONTRE LE CANCER DU SEIN !



//// Azaroaren 11an

Azaroaren 11an, ospatu ditugu guk ere Lehen Gerlako Bakearen izenpetzearen 100 urteak. Kantatu ditugu 2 kantu : « Marseillaise » deitua eta « Né en 17 ». Gero ahozkatu dugu olerki bat deitzen dena « 14-18 Folies meurtrières ». Zer erran gehiago ?

//// Urria arrosez

Bularreko minbiziaren detekzioarako sentiberatze eta azterketak diruz laguntzeko urteko kanpaina den Urria arrosez-en kariatara, Marie Curie institutoko ordezkaria den Pierre Anhoury medikuak, minbizia gaitzat hartu duen mintzaldi gau bat antolatu du. Karia hortara, Bergonié institutoko Nicolas Sevenet medikuak laguntzen zuen. Saldoan jinak zirenei, profesionalek aurkeztu die zein diren eritasuna larritzen duten faktoreak baina ere, azterketen, diagnostikoen eta artamenduen aitzinamenduak. Ondotik, publikoarekilako elkarriketa aldi bat iragan da. Mintzaldia arras interesgarria izan da eta agian berriz errepikatzen ahalko da 2019an.

Tour de France 2018

Fantastique, extraordinaire ! Ces superlatifs traduisent l'enthousiasme et l'engouement suscités par la venue, le 28 juillet 2018, de la Grande Boucle.

Tout a commencé, quelques mois auparavant, par un appel téléphonique de monsieur Prudhomme, directeur du Tour de France, proposant qu'Espelette soit la ville d'arrivée de l'avant-dernière étape avant les Champs-Élysées. Le défi était de taille, mais le refus impossible.

La préparation de l'importante logistique, respectant scrupuleusement le cahier des charges imposé, a été confiée à Grégoire Michel, embauché pour remplir cette mission. C'est ainsi que les différents problèmes – parkings, plan de circulation, gestion des déchets, implantation des zones techniques du Tour de France... – ont été résolus les uns après les autres. La mise en place, en amont et le jour J, a très bien fonctionné grâce à l'investissement des différents services municipaux et des nombreux bénévoles présents. Les félicitations adressées par monsieur Prudhomme en témoignent.

Le 28, le spectacle a commencé, pour les lève-tôt, par l'installation en quelques heures de la caravane, impressionnant, comme l'a été, tout autant, la désinstallation en fin de journée.

Autre moment fort : le passage de la caravane des sponsors qui précède la course. Mais le clou de la journée a été évidemment la course. De part sa nature, un



contre-la-montre individuel, et son caractère souvent décisif, cette étape a apporté au spectacle une intensité qui a déchaîné les encouragements. Malgré un parcours sélectif, la hiérarchie a été respectée et sur le podium se trouvaient Dumoulin, Froome et Thomas. Le public nombreux sur tout le parcours, les belles images du Pays Basque retransmises, ont contribué également à la belle réussite de cette journée.

N'oublions pas les deux manifestations organisées avant cette date. La dictée du



Tour, lue par les deux champions Ducassou et Muscarditz, avec la participation des écoles d'Espelette, Souraide, Larressore, qui a permis à deux jeunes d'être présents sur le podium à l'arrivée. La journée « On s'y col » durant laquelle les amoureux de la petite reine, plus de 600, ont pu s'essayer sur le parcours avant les pros.

Espelette peut s'enorgueillir d'avoir inscrit son nom au palmarès des villes arrivées du Tour de France. ■



Une nuée de photographes accueille les coureurs.



43:51 (16)





Retransmission sur écran géant de l'épreuve.

//// Frantziako Itzulia

Zoragarria, ohiz kanpokoa! Superlatibo horiek adieraztera ematen dute, 2018ko uztailaren 28an iragan den Frantziako Tourrak sortarazi duen sukarra eta oldea. Hori guzia zenbait hilabete lehenago hasi zen, Frantziako Itzuliaren zuzendaria den Prudhomme Jaunak, telefonoz deitu zigularik, proposatuz Ezpeleta, Turraren azken-aitzineko helmuga bilaka zadien, Pariseko Champs Elysées-etako azken helmuga aitzin. Ezin errefusa zaitekeen desafio ikaragarria! Manatua zitzaiguten baldintzen bilduma errespetatu behar zuen logistika nasaia antolaketa, misio horren betetzeko kontratatua izan zen Grégoire Michel-i eman genion. Gisa horretan, arazo guziak (aparkalekua, zirkulazio plana, hondakin kudeaketa, Frantziako Tourraren kokagune teknikoak...) bat bestearen ondotik konpondu dira.

Egun berean eta zenbait egun lehenagoz egin den lekuen antolaketa arras ongi iragan da, zerbitzu teknikoei esker eta laguntzera etorri ziren boluntariei esker. Prudhomme jaunak agertu zitzaizkigun eskerrak hor ditugu lekuko. 28an, ikuskizuna hasi zen, goizki jeiki zirenentzat, karabana doi-doi zenbait orenez instalatzeaz. Harritzekoa! Arratsalde hondarreko desinstalatzea zen bezain bat. Beste paregabeko denboraldia: lehiaketa aitzin egiten den babesleen karabana pasatzea. Baina eguneko ikusgarriena lehiaketa bera izan zen alabaina. Bere izatearen arabera, banakako erloju-kontrakoa izanki, ondorio erabakigarriak erakartzen baititu. Etapa horrek, ikuskizunari sustenguak sorrarazi dizkion suhertasunak piztu ditu. Ibilbide arras selektiboa izanik ere, hierarkia errespetatua izan da eta hoberenak aurkitzen genituen irabazleen taulagainean, Dumoulin, Froome eta Thomas. Publiko nasaia ibilbide guzian, telebista leihotik hedatu Euskal herriaren irudi ederrek, arrakasta segurtatu diote egun horri. Egun hori aitzin antolatuak izan ziren bi ekitaldiak ez ditzagula ahantz: Tourraren diktaketa, Ducassou eta Muskarditz pilotari txapeldunek irakurririk, Ezpeletako, Zuraideko eta Larresoroko eskolek parte hartu zuten eta ondorioz, hauetariko bi gaztek taulagainean izateko ahala ukan zuten. Eta « On s'y col » eguna, zeinetan bizikletaren 600 amaratuek ibilbidea estreinatu baitzuten, profesionalak abiatu aitzin.

Ezpeleta herriak balentria ederra egin du, bere izena Frantziako Tourra hartu duten hirien artean idatziz.

Les travaux...

➤ Maison Etchegaray

L'aménagement de la nouvelle bibliothèque, au rez-de-chaussée de la maison Etchegaray, est divisé en plusieurs espaces : accueil, revues-CD-DVD, jeunes, adultes-ados, informatique, le tout baigné par la lumière naturelle venant du patio dans lequel un espace détente est également prévu. La fourniture et la pose du mobilier ont été confiées à l'entreprise DPC, de Bressuire, pour un montant de 27 600 €^{ht}.

Le déménagement de l'ancienne bibliothèque est envisagé courant mars pour une ouverture en avril.



© DR

L'amplitude horaire, actuellement de 8 heures par semaine entièrement assurées par des bénévoles, sera augmentée. Une réflexion menée conjointement entre les élus et les bénévoles de la bibliothèque avec les services de la BDP (bibliothèque départementale) est en cours en vue d'une augmentation de 12 heures avec l'embauche d'une animatrice.

L'inauguration de la bibliothèque et de la salle associative attenante durant cette année 2019 clôturera cette réalisation. Les sept logements situés aux deux étages de la maison Etchegaray, gérés par l'Office 64, ont été inaugurés le 30 août 2018. Les cinq T1 et deux T2 sont tous occupés. ■



//// Torreseneko bidea

Lurreko euri urek Torreseneko bidea funditurik, bide arraberritze obrak eginak izan dira. Bestalde, oinezkoen joan-jinak segurtatzeko herri erdiko inguruan dauden auzoetan, espaloio berriak egin ditugu. Durruty enpresak IDEIA VRGren obralaritzapean egin ditu delako obrak, 113 360 €^{ttc} eurorentzat. Elekrika habeen kentzeko beharrezkoak diren sareen lurperaketa obrak egiten ari bait dira, espaloioen mundrunatzea ezin egina zen, baina ez luzarako.

//// Etxegarai etxea

Liburutegi berriaren antolaketa, Etxegaraiko etxabea, eremu ezberdinez osatua da: harlekua, aldizkari-CD-DVD, gazteak, helduak-gaztetxoak, informatika, horiek oro, patiotik naturalki heldu den argiak gozoki argitzen dituen eta zeinetan atsedendaldi leku bat izanen den. Altzairuen hornikuntza eta pausatzea, Bressuireko DPC enpresari eman genion, 27 600€rentzat (BEZ gabe). Liburutegi ohiaren etxe-aldaira datorren otsailean iraganen da, irekitzea martxoko pentsatua delarik. Orain arte eta bolundresei esker, liburutegia 8 orenez irekia zen asteaz. Oraindik goiti, ordutegia luzatua izanen da. Hautetsiek eta liburutegiko bolundresek BDPko (departamenduko liburutegia) zerbitzuekin daramatzaten gogoeta baten ondorioz, asteaz 12 orenez gehiago irekirik egon litake. Antolaketa horren ondotik, liburutegiaren eta ondoko elkarte gelaren estreinaldia 2019an iraganen da. Etxegaraiko bi zutabeetan kokatuak diren eta Office 64k kudeatzen dituen bizitegien estreinaldia, 2018/08/30ean iragan zen. Bost T1ak eta bi T2ak osoki okopatuak dira.

Torreseneko bidea

La voie de Torreseneko bidea étant en mauvais état, notamment en raison du ruissellement des eaux pluviales, des travaux de réfection de voirie ont dû être réalisés. De plus, dans un souci de sécuriser les déplacements piétons dans ce quartier des trottoirs ont été créés. C'est l'entreprise Durruty sous la maîtrise d'œuvre de IDEIA VRD qui a effectué ces travaux pour un montant de 113 360 €^{ttc}. L'enfouissement des réseaux nécessaires pour pouvoir retirer les poteaux étant en cours, l'enrobé des trottoirs n'a pu être finalisé, mais le sera très prochainement. ■

➤ Réhabilitation de l'ancien logement de fonction de l'école publique

Le logement de fonction de l'école publique n'était plus habité depuis plusieurs années, il était donc utilisé en tant que salle de réunions pour les enseignants ainsi que bureau pour le centre de loisirs. Néanmoins, pour des ques-

tions de sécurité et d'accessibilité, ce lieu ne pouvait pas accueillir d'enfants. La commune a donc lancé une réflexion afin de réhabiliter le local pour que les enfants puissent également y être accueillis. Suite à l'étude faite en 2017, les travaux ont été lancés en novembre 2018 et viennent d'être terminés, pour un coût total de 65 100 €^{HT}. Les entreprises qui y sont intervenues sont les suivantes :

- Maîtrise d'œuvre : Elkart Bat (Souraide)

- Maçonnerie : Noblia Anaïak (Espelette)
- Plâtrerie : Sarl Sanzberro (Souraide)
- Plomberie : Sarl Goyeneche (Ainhoa)
- Carrelage : Eurl Errebi carrelage (Souraide).
- Revêtement sol : Jean-Marie Haran (Saint-Pée)
- Menuiserie : GM charpente (Espelette)
- Électricité et chauffage : Faure électricité (Jatxou)
- Peinture : Eurl Doyharçabal Arnaud (Espelette). ■

//// Osasun Etxea : gure xedea gauzatu da

Ezpeletako Osasun etxea irekiko da urte hastapen honetan, Maisadour-en egoitza ohian, Gazitegiko Bideko 625ean. Jaun Auzapezaren eta bere taldearen xedea, gure osagarriaz arduratzen direnganako bidea herritarrei errexki irekitzea, aparkatzeko zailtasunik gabe eta oroz gainetik, eskaintza medikal zabal bat bilduz, gainera farmaziatik hurbil den leku horretan.

Osasun etxe horretan aurkituko ditugunak :

- Sagarduy, Bouny eta Lopez orotako medikuak,
- Hélène Lartigot, Maialen Delannoy eta Marie-Christine Borda, erizainen kabinetea,
- Sylvie Chevalier, Dominique Laubertie, Aurélie Amezttoy, erizainen kabinetea,
- Stéphanie Lissalde, dietalari-nutrizionista,
- Elodie Munoz, sofrologoa,
- Clarisse Berrin, osteopata
- Mathilde Guilloteau, ortofonista
- Xabi Espil, kinesiterapeuta.

Osasun etxeak 2019ko otsailaren 1eko irekiko da.

//// Eskola publikoko funtzio bizitegi ohiaren zaharberritzea

Eskola publikoko funtzio bizitegia aspaldidanik hutsa zen, eta ondorioz erakasleek bilkura gela gisa erabiltzen zuten edo bestenaz atsedengune gisa erabilia zen. Haatik segurtasunari lotuak ziren arrazoi batzuren gatik, ez zaitekeen haurrik har leku horretan. 2015ean, herriko etxeak gogoeta bat abiatu zuen, gela horri beste erabilmolde baten aurkitzeko eta haurrak berriz sar arazteko. 2017an egin azterketaren ondorioz, obrak 2018ko azaroan abiatu ziren eta burutu berriak dira. Hauen bata-besteko kostua 65 100 €koa izan da. Gaur-egun, barneak berri-berriak dira eta haurrak berriz sar daitezke beren eskolako edo eskolaz kanpoko ariadientzat. Irakasleek, berritua izan den gela bat ukanen dute eta atsedene gunekoek bulego berri bat.

//// Futbol zelaia

Futbol zelaia urreztatzeak moldaketa batzuren beharra bazuen. Horra egina, ponpa batek latsetik hartutako uraz hornitua den ur erreserba bati esker, eta sistema automatikoaren antolaketari esker, oro har 21 400 €rentzat.



➤ Stade de foot

L'arrosage du terrain de football nécessitait quelques aménagements. C'est chose faite avec l'installation d'une réserve d'eau alimentée par pompage depuis la rivière, et la remise en état du système automatique, le tout pour un coût de 21 400 €. ■

➤ Maison médicale : le souhait exaucé

C'est en ce début d'année que va s'ouvrir la maison médicale, dans les bâtiments qui hébergeaient auparavant le magasin Maisadour, au 625 de la rue Gazitegiko Bidea.

Le souhait de Monsieur le Maire et de son équipe est de permettre aux usagers une accessibilité aisée par un stationnement simplifié. Le regroupement des pro-

fessionnels de santé sur ce site offrira un service élargi, à proximité de la pharmacie.

Cette maison médicale regroupera donc :

- Docteurs Bouny, Sagarduy et Lopez médecins généralistes,
- Hélène Lartigot, Maialen Delannoy et Marie-Christine Borda, cabinet infirmier,
- Sylvie Chevalier, Dominique Laubertie, Aurélie Amezttoy, cabinet infirmier,
- Stéphanie Lissalde, diététicienne-nutritionniste,
- Elodie Munoz, sophrologue,
- Clarisse Berrin, ostéopathe,
- Mathilde Guilloteau, orthophoniste,
- Xabi Espil, kinésithérapeute.

La maison médicale prendra ses quartiers au 1^{er} février 2019 ! ■

➤ Travaux à venir

Pour l'année 2019, plusieurs projets sont lancés.

- Le déplacement des piétons sur la route d'Elizaldia est de plus en plus dense, mais y est devenu dangereux à cause du mauvais état des accotements et de la vitesse excessive des véhicules. Il est primordial de sécuriser cette zone. À cette fin, la création de trottoirs sur Elizaldeko bidea est à l'étude.
- La route d'Alluria commence à s'affaïsser et rend le passage du camion de ramassage de lait difficile et dangereux. Elle sera donc réparée en ce début d'année. ■

➤ Épicerie

La vente du Spar a donné lieu à la fermeture de la dernière épicerie du village, provoquant un grand manque pour Espelette. Avec le concours de la CCI de Bayonne, il est apparu que l'achat du Spar s'élevait à 380 000€ de droit au bail auquel il faut ajouter 2800€ de loyer mensuel était une solution trop onéreuse et inadaptée pour la commune. De plus, ce rachat n'excluait pas par la suite une revente par les nouveaux repreneurs en tant que commerce autre qu'épicerie.

C'est pourquoi, la commune, propriétaire de la maison Héguy depuis février 2018 a décidé de la réhabiliter en commerce de proximité. Le contrat de bail sera verrouillé sur l'activité épicerie.

Lors de l'enquête lancée conjointement par la CCI et la commune auprès de tous les administrés, les besoins des Ezpeletar en matière d'alimentation et de produits de première nécessité ont été étudiés. C'est ainsi qu'un appel à candidature avec un cahier des charges précis a été lancé par la CCI qui a ensuite analysé



tous les dossiers et reçu l'ensemble des candidats afin de sélectionner les solutions les plus adaptées aux besoins de la commune. C'est le projet d'un groupement de producteurs affiliés à IDOKI qui a reçu tous les suffrages du conseil municipal.

Le montant estimatif des travaux s'élève à 131 000€^{ttc}. Le chantier a débuté en janvier et l'activité devrait pouvoir commencer en mai.

Les entreprises qui interviendront :

- Maîtrise d'œuvre : Elkart Bat (Souraïde)
- Maçonnerie : Noblia Anaiak (Espelette)
- Plâtrerie : Sarl Sanzberro (Souraïde)
- Plomberie : Sarl Goyeneche (Ainhoa)
- Charpente et menuiserie : GM charpente (Espelette)
- Électricité : Faure électricité (Jatxou)
- Peinture : Eurl Doyharçabal Arnaud (Espelette). ■

//// Egitekoak diren obrak

Proiektu andana bat egitekoa da 2019an. Elizaldiako bidean espaloï sortze azterketak hasiak dira. Gero eta gehiago jende badabil bide hortarik gaindi, baina bide hegiak egoera txarrean izanki eta autoak abiadura handian baitabil, bide hori lanjerosa bilakatu da eta segurtatzearren beharra badu. Alluriako bidea lehertzen hasia da eta esneketariaren kamioia nekez pasatzen da hor gaindi. Urte hastapen honetan arraberrituko dugu beraz.

//// Janari saltegi

Spar saldua izan geroztik, herriko azken epizeria hetsi da, huts handi bat utziz Ezpeletan. Baionako CClak lagundurik, agertu zitzaigu Spar-aren erostea 380 000€ alokatze eskubidetan gehi 2800€ hilabeteko alokasaritan aterabide karioegi eta ez egokia zela. Jakinez, erosketa horrek ez zuela baztertzeko jabe berriek janari saltegi baino beste saltegi mota baten gisa sal lezaketela. Hortakotz, Auzapezak eta bere taldeak, Hegi etxearen jabe izanki 2018ko otsailaz geroztik, hurbileko saltegi bilakaraztea erabaki dute. Alokatzeko kontratua janari-saltegi gisa mugatua izanen da. Herriko etxeak CClarekilan herritarrei igorri zien inkestaren emaitzak aztertu ondoren, erakustera eman dute zein diren Ezpeletarren elikamolde beharrak eta hauentzat ezin saihestuak diren baitzepadako lehen mailako produktuak. CClak baldintzen bilduma zehatz bat zautan hautagaitza deialdi bat zabaldu du, hautagai guztiak aztertu ditu. IDOKIko ekoizle elkartearen proiektuak du herriko kontseiluaren aho bateko onespina bildu. Obren usteko zenbatekoa 131 000€koa da (BEZ barne). Xantiera urtarrilean hasi da eta saltzeak maiatzean has litazke..



➤ Mécenat



La restauration des remparts peut être financée, via la fondation du patrimoine, par les dons d'entreprises et de particuliers. Chaque don donne droit à une réduction d'impôt équivalent à 66% du versement effectué pour un particulier sans pouvoir excéder 20% du montant de l'impôt sur le revenu (60% pour une entreprise sans excéder 0,5% du chiffre d'affaires hors taxes).

Exemple : Avant le don, un particulier doit payer 1000 € d'impôt sur le revenu. La réduction d'impôt ne peut excéder 200 €. Il effectue un versement de 300 €. L'impôt payé est de $1000 - 0,66 \times 300 = 802$ €. Son don lui a coûté : $802 + 300 - 1000 = 102$ €.

Les dons sont encore possibles par chèque ou en ligne à l'adresse :

www.fondation-patrimoine.org/52612 ■

➤ Château et fronton

Les travaux de restauration des remparts du château et de ses abords sont programmés pour cette année 2019. Le cabinet d'architecte Dodeman, qui en assure la maîtrise d'œuvre, lancera l'appel d'offres en début d'année pour une réalisation après la fête du piment. Certaines subventions sont déjà accordées, d'autres demandes sont en cours.



La rénovation du fronton complètera cet aménagement. L'étude, confiée aux services de l'APGL (agence publique de gestion locale) avec le concours de ceux de la CAPB, sera menée durant cette année, ainsi que les demandes de subventions, pour des travaux prévus en 2020. ■

//// Mezenasgo

Harresien zaharberritzea enpresen edo partikularren emaitzei esker diruzta daiteke, ondare fundazioaren bitartez. Partikular batek isuri duen emaitzaren %66ak zerga apalketa bat ondoriozta lezake, bere baliabide zerga kopuruaren %20a gainditu gabe (%60a enpresa batentzat, urte negozio BEZ gabeko zenbatekoaren %0,5a gainditu gabe).

//// Gaztelua eta pilota plaza

Gazteluko harresien eta inguruen zaharberritze obrak 2019an iraganen dira. Obralaritza segurtatzen duen Dodeman arkitektoaren kabineteak eskaintza deialdia abiatuko du urte hastapenean, lanek biper besta ondoan bururatuak beharko dutelarik. Diru laguntza batzu eskuratu ditugu jadanik, beste batzuren goaiten gaudelarik.

Pilota plazaren zaharberritzea gehituko diogu moldaketa horri. Azterketa aurren iraganen da, LKAP (lekuko kudeaketarako agentzia publikoa)ren ganik, Euskal Hirigune Elkargoa parte hartzaile. Diru laguntza eskaerak, aurren iraganen dira ere, obrak 2020an izanen direlarik.

Emprunt

Les travaux de la maison médicale, maîtrise d'œuvre comprise, ont été financés par un emprunt contracté auprès de la Banque Postale proposant le meilleur taux. Les caractéristiques de l'emprunt sont : Montant 1 100 000 € • Taux : 1,78% • Durée : 25 ans • Remboursement trimestriel : 13 652 € • Coût de l'emprunt : 266 173 €. Les loyers encaissés, actuellement 8 sur les 11 possibles, pour un montant annuel de 44 556 €, représentent, à minima, 82% du remboursement de l'emprunt. ■

//// Mailegua

Osasun etxearen obrak, obralaritza barne, tasa hoberena eskaintzen zuen Banku Postalari egin mailegu bati esker eginak izan dira. Maileguaren ezaugarriak : Zenbatekoa 1100 000 €, Tasa: 1,78%, Iraupena : 25 urte, Hiruhilabetekako diru itzultzea : 13 652 €. Maileguaren zenbatekoa : 266 173 €. Bilduak izan diren alokasariak, gaur-egun ahalazkoak diren 11etatik 8, urtean batabesteko 44 556€ dira. Hots, maileguaren diru itzultzearen %82koak dira.



Le budget communal 2018

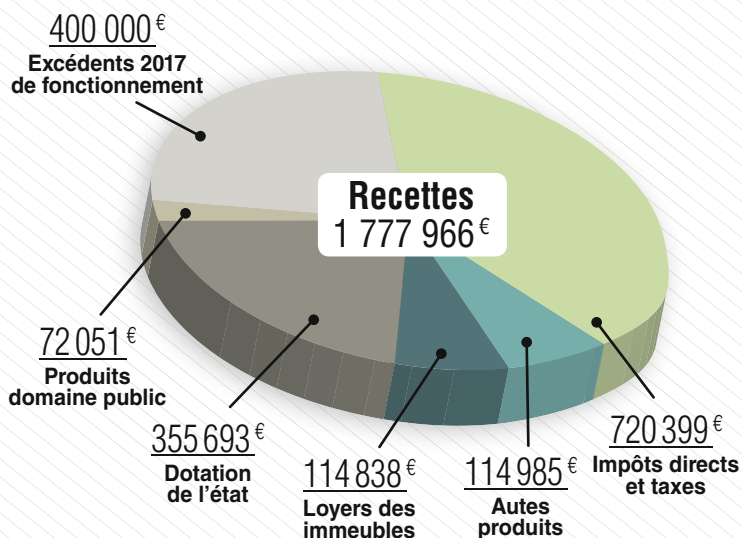
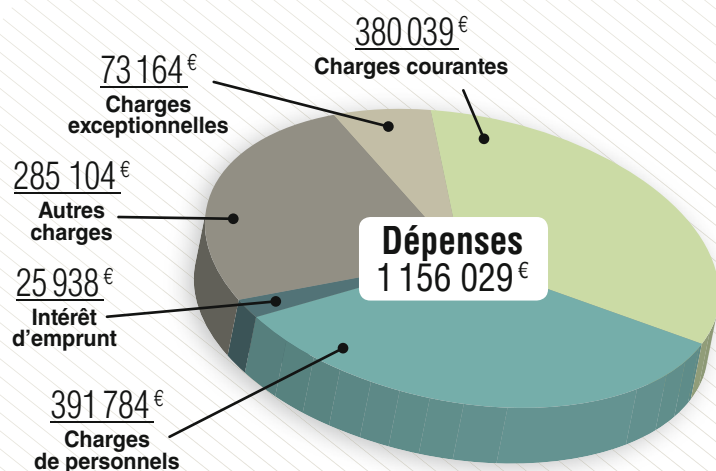
En fonctionnement

• Total des dépenses réelles	1 156 029 €
• Total des recettes réelles	1 777 966 €
soit un excédent net	+ 621 937 €

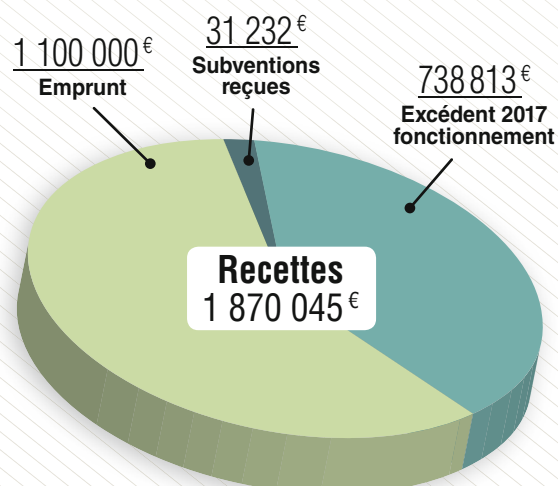
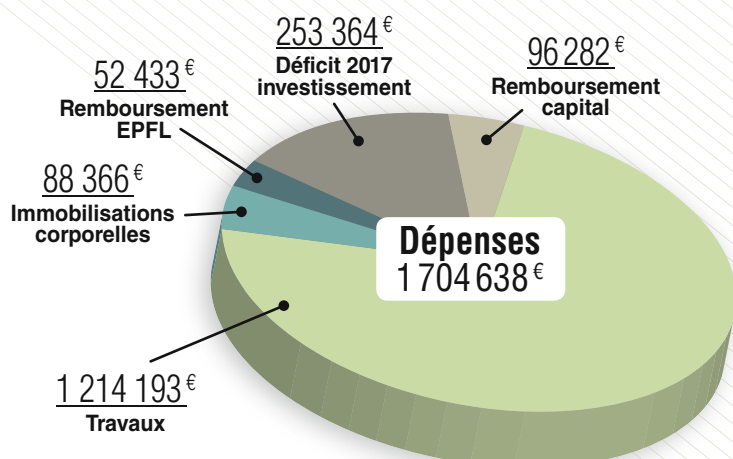
En investissement

• Total des dépenses réelles	1 704 638 €
• Total des recettes réelles	1 870 045 €
soit un excédent net	+ 165 407 €

> Le budget de fonctionnement



> Les investissements



EZPELA : 1969-2019,

50 ans de culture

Il y a 50 ans, le groupe Ezpela a été créé grâce à l'initiative de plusieurs jeunes du village. La danse, le chant et la musique ont toujours été très présents sur la commune notamment lors des fêtes du village ou encore des kaskarrot. Un jour, il a été décidé de donner un statut plus « officiel » à ce groupement de jeunes et c'est ainsi que l'association Ezpela vit le jour en 1969.

Les jeunes danseurs et chanteurs d'Espelette avaient été repérés par un couple de normands M. et M^{me} Lemoine de Pont Hébert venus passer des vacances à Espelette. Ces derniers étant charmés par la qualité des danses et des chants des jeunes ezpeletar leur ont lancé un défi, à savoir venir dans leur ville en représentation. C'est ainsi que les jeunes d'Espelette se sont motivés et ont monté un spectacle pour pouvoir relever le défi lancé. Le pari a été gagnant puisqu'en 1969 voilà l'association Ezpela en Normandie.



Depuis la création d'Ezpela, ses membres ont toujours eu à cœur de garder comme objectif premier : la transmission de la danse, du chant et de la musique basque. L'association a dispensé des cours de danses, mais aussi de txistu et de chant choral. Les dirigeants successifs ont su donner des valeurs saines et fortes à l'association et avant tout en faire un lieu de rencontres, d'échanges, d'entraide et d'amitié partagée et durable. Car c'est aussi ça l'esprit associatif... Ezpela a également su évoluer, en se tournant notamment vers la création. Mixant ainsi danse traditionnelle et influences extérieures. L'heure de fêter les 50 ans du groupe a sonné. A cette occasion, les membres du conseil d'administration ont décidé de monter un spectacle qui retracera l'histoire d'Espelette dans les années 50/60.



Le spectacle sera suivi d'un repas et d'une soirée festive.

Le but est de faire se retrouver autour de la danse, du chant et de la musique des personnes pour qui Ezpela a compté et qui ont compté pour l'association. Rendez-vous est donc pris pour le **20 et le 21 septembre 2019**, en espérant que la fête soit à l'image des 50 ans de vie du groupe : belle et chargée de bonheur, d'émotion et de plaisir partagé. ■



//// EZPELA: 1969-2019, kultura 50 urtez

Herriko gazte batek Ezpela taldea sortu zuen duela 50 urte. Dantza, kantua eta musika beti izan dira herrian eta bereziki herriko besten karietara edo kaskarrotentzat. Egun batez erabakia izan zen izate ofizialago bat eman behar zela gazte talde horri, eta 1969an, Ezpela elkarteak sortu zen.

Ezpeletara etorria zen Pont-Hébert-eko Normandiar bikote bat, Lemoine Jaun-andereak, ohartu zen Ezpeletako dantzari eta kantari gazte hauek eskaintzen zuten dantzen eta kantuen kalitateaz. Bikote honek desafio bat luzatu zioten, hots beren Normandiako herrira joan araztea, ikustaldi baten eskaintzeko. Ondorioz, Ezpeletako gazteek delako desafio buru egin zioten eta ikuskizun eder bat landu. Ezpela elkarteak delako ikuskizuna Normandian aurkeztu zuen 1969an.

Sortuz geroztik, Ezpelako kideek lehentasun bera atxiki dute: Euskal dantzaren, kantuen eta musikaren hedapena. Elkarteak, dantza, txistu eta abesbatza-kantu kurtsoak eman ditu. Bat-bestearen ondotik izan diren buruzagiek, balore sano bezain azkarrek eman dizkiote elkarteari, eta hauek guzien xedea zen, elkarte hau elkar-topatze eta trukatzeko gune bat izateaz gain, lagun arteko adiskidantza une iraukor bat izan zadien. Zeren, hau baita elkarte batek hedatu behar duen gogoia... Ezpela-k, bestelakotzen jakin du ere, sorkuntzari lotu baita, eta ohiko dantza kanpotik jin eraginei nahastekatzu. Taldearen 50 urteak ospatzeko tenorea jin zaigu. Karia horretara, administrazio kontseiluko kideek erabaki dute, Ezpeletako 1950/60 urteetako historia kontatuko duen ikuskizun bat sortzea. Bazkari on bat eta besta gaudi bat iraganen dira ikuskizunaren ondotik.

Helburua da, Ezpela taldean arizan diren guziak biltzea, hauek gabe, taldea ez baitzen sekulan ezagutzen dugun hau bilakatuko. Hitzordua luzatzen dizuegu beraz **2019ko buruilaren 20 eta 21 ean**, agian besta horrek, taldeak 50 urtez eskaini daukun itxura bera ukanen duela : ederra eta zorionez, hunkipenez eta atsegin partekatuz betea.

Bilan de la saison touristique 2018

Chiffes clés 2018

[du 01/01/2018 au 30/09/2018]

28 383 visiteurs

+10,5% par rapport à 2017
Accueil à l'OT d'Espelette
et taxes.

+ de 1000 tickets

vendus pour le compte
des associations.

231 personnes

ont suivies la visite guidée
du village.

946 fiches

mises à jour (prestataires
d'activités, hébergements,
animations...).

162 adhérents

en 2018.

53 026 visiteurs

sur le site WEB
en 2018 et **389** connexions Wifi.



© Office du Tourisme

Une nouvelle organisation du tourisme au Pays Basque

Au 1^{er} octobre 2018, votre Office de Tourisme local intègre l'Office de Tourisme Pays Basque à la suite de la création de la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Le tourisme s'organise désormais pour 152 communes du Pays Basque au sein d'un seul et unique organisme. L'Office de Tourisme Pays Basque a son siège social à Bayonne et conserve l'ensemble des bureaux d'accueil existants, soit 19 au total.

L'Office de Tourisme Pays Basque : un EPIC

C'est quoi ? Un Établissement Public à caractère Industriel et Commercial. Son Comité de Direction comprend le collège des élus communautaires, dont Jean Marie Iputcha, le collège des socio-professionnels et le collège des personnalités qualifiées (anciens présidents des OT dont Panpi Dirassar). Il est présidé par Daniel Olçomendy (Vice-président délégué, Conseiller communautaire délégué au tourisme,

à la nature et au patrimoine et maire d'Ostabat), co-présidé par Jean-François Irigoyen (Maire de Saint-Jean-de-Luz collègue des élus) et Joëlle Darricau (Grottes d'Isturitz et d'Oxocelhaya collègue des professionnels). Il est dirigé par Nicolas Martin assisté d'Isabelle Forget. L'EPIC emploie 65 collaborateurs, dont Sandrine et Laetitia pour le bureau d'Espelette, elles continueront à assurer les missions d'accueil, de coordination des acteurs locaux, de gestion de billetterie et auront en charge de nouvelles missions comme par exemple la commercialisation de l'offre touristique... Stéphanie assurera ses nouvelles fonctions de chargée de promotion sur les marchés de proximité et sera responsable de la filière randonnée à l'échelle du Pays Basque.

Kantudantza

Pour sa dernière édition, le spectacle gratuit KANTUDANTZA du 11 juillet 2018 a eu lieu derrière le château d'Espelette et a accueilli environ 1200 spectateurs venus applaudir les groupes Oreka TX, Tosta et Burrunka. ■

//// Ipar Euskal herriko turismoaren antolakuntza berria

Euskal Hirigune Elkargoa sortuz geroztik, zuen Turismo bulegoa Euskal Elkargoko Turismo Bulegoan sartu da 2018ko urriaren 1ean. Gaurtik goiti, Euskal herriko 152 herrietako turismoa, erakunde bakar batean antolatzen da. Euskal Elkargoko Turismo Bulegoaren egoitza soziala Baionan da, eta dauden 19 harleku bulegoak begiratuak izan dira.

//// Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa : IMEP bat

Zer da? Izatez Industrial eta Merkataritza alorrekoa den Erakunde Publikoa. Bere Zuzendaritza Batzordea, Elkargoko hautetsien biltzarraz osatua da, zeinetan barne den Jean-Marie Iputcha, bai eta Gizarte-profesionalen biltzarraz eta nortasun kalifikatuen biltzarraz (Turismo Bulego ohietako lehendakariak, zeinetan barne Panpi Dirassar). Daniel Olçomendy-ren lehendakaritzapean da (Lehendakari-orde ordezkaria, turismoaren, naturaren eta ondarearen ardura duen elkargoko Kontseilaria, Izurako Auzapeza, Jean-François Irigoyen (Donibane Lohizuneko Auzapeza eta hautetsien biltzarrekoa) Lehendakari-ordea da eta Joëlle Darricau (Izturitze eta Otsozelaiko harpeak, profesionalen biltzarrekoa). Nicolas Martin Zuzendaria da eta Isabelle Forget honen laguntzailea. IMEPak 65 langile baditu, zeinetan barne diren Sandrine eta Laetitia, Ezpeletako bulegoarentzat. Segurtatzen jarraituko duten misioak : harrera, lekuko aktoreen koordinaketa, txartelen kudeaketa misioak. Misio berri batzu ukanen dituzte, hauetan barne eskaintza turistikoaren merkaturatzea adibidez... Stéphanie-k hurbileko merkatuaren garapen kargudun funtzio berria segurtatuko du eta ibilaldien sailako arduraduna izanen da Euskal herri mailan.

//// Kantudantza

Bere azken edizioarentzat, Kantudantza ikusgarriak, 2018ko uztailaren 11an iragan da herriko jauregiaren gibelean. 1200 ikusle hurbildu dira Oreka TX, Tosta eta Burrunka taldeak txalotzeko.



➤ Diagnostic pastoral

En 2018, EHLG a proposé aux communes d'Ixassou, Espelette et Ainhoa de réaliser un diagnostic pastoral sur l'ensemble du massif du Mondarain. Ce travail est financé à 70% par la région Nouvelle Aquitaine et les 30% restant sont répartis entre les trois communes. Le diagnostic pastoral permettra de faire un état des lieux de la ressource fourragère de la montagne et des pratiques pastorales afin de dégager des pistes d'amélioration pour une meilleure gestion de la montagne. Le diagnostic pastoral est à la fois :

- Une expertise technique qui analyse les atouts, contraintes et potentiels de la montagne.
- Un espace de dialogue pour échanger et comprendre les pratiques de chacun.
- Un outil d'animation important pour les éleveurs, élus et gestionnaires qui permet notamment de mettre en place un cadre d'échange entre les différents acteurs du territoire.

Un premier diagnostic a été réalisé cet été. L'objectif est de décrire des entités de végétations homogènes et d'estimer la valeur fourragère de chacune d'elle. Puis, dans un second temps, afin d'obtenir une image la plus complète possible de l'état du cheptel sur le massif du Mondarain, l'ensemble des transhumants : éleveurs, pluri actifs et éleveurs de pottok a été rencontré cet automne. Quel type d'animaux ? Où ? Combien ? Pour combien de temps ? Sont autant de questions auxquelles il a fallu répondre avec les 44 transhumants rencontrés. Ces échanges ont aussi permis de relever les attentes, difficultés et proposi-

tions de chacun. Le rendu final est attendu pour ce début d'année sous forme d'un document technique et d'une réunion de restitution.

Pour plus d'informations, contacter Étienne Jobard à EHLG : 05 59 37 18 82 etienne@ehlgbai.org ■

➤ Montagne

Dès que les conditions climatiques le permettront, un broyage des ajoncs et des broussailles aura lieu avec l'intervention de l'entreprise SUHIT. ■

➤ Sources Larrarte et Antxarruntxa

Ces deux sources ont été contrôlées par le comité de suivi le 22 novembre 2018. Le contrôle a conclu à la conformité de la gestion du périmètre et des aménagements réalisés.

L'ARS (Police de l'eau) se félicite du travail mené conjointement par la mairie, les agriculteurs, EHLG, et la Lyonnaise. Grâce à un dialogue constructif, de nombreux problèmes ont pu être résolus et le travail a été correctement effectué. ■

//// Betizu

Urte oro bezala, jarraipen batzordea bilduko da abere horien kudeaketa moldearen erabakitzeko, izan daitezela basak ala etxeak. Tuberkulosi detekzio probak egingen dira primadera, eritasun hau agertua baita leku hauetan. Protokolo pizu bat da horretaz joak diren abeltzaintzat.

//// Mendi diagnostikoa

2018an, EHLGk Itsasuko, Ezpeletako eta Ainhoako herriei proposatu die, diagnostiko baten egitea Mundarraiseko mendi osoan gandi. Akitania Berria eskualdeak diruztatuko du delako diagnostikoa. Gainerateko %30eko gastua hiru herrien artean banatua izanen da. Mendiko diagnostikoari esker, mendiko zuhain baliabidea eta mendiko aritzeak neurtzen dira, ondorioz mendiaren kudeaketa hobeto baten aldeko aterabide batzuren finkatzeko. Lehenbiziko diagnostiko bat eginga izan da uda honetan. Honen helburua zen landaredi mota homogeneousen deskribatzea eta landaredi mota bakoitzaren bazka-baliostasuna neurtzea. Bigarren urrats batean, larrakzen honetan, transumataile guztiak aurkituak izan dira, Mondarraiseko kabaleriaren egoera ahal bezain bat zuzenki eta osoki aztertua izan dadien. Zer abere mota? Non? Zenbat? Zenbat denboraz? galderei dogozkien ihardespak aurkitu izan behar dira, ikusiak izan diren 44 transumataileen bitartez. Trukaketa horiei esker ere, haien beharrak, zailtasunak eta proposamenak bilduak izan dira. Dokumentu tekniko baten edo oihartzun-bilkura baten itxura ukanen duen behin behineko emaitza datorren urte hastapeneko ukan behar genuke. Argibide gehiagorentzat, Étienne Jobard dei ezazu EHLGn : etienne@ehlgbai.org – 05 59 37 18 82

//// Mendia

Ote eta sasi xehaketa bat izanen da aroa alde izanen dugularik, SUHIT enpresaren laguntzarekin.

//// Larrarte eta Antxarruntxa urbegiak

Jarraipen batzordeak bi urbegi hauek kontratalatu ditu iragan 2018ko azaroaren 22an. Azterketak, eremuaren kudeaketa eta eginak izan diren antolaketen arabera kotasuna baimendu ditu.

ARSaren (uraren polizia) goresmenak ukan ditugu, herriko etxeak, laborariak, EHLGk eta Lyonnaise-ak elkarren artean eraman duten lanarentzat. Elkarren arteko elkarriketari esker, arazo anitz gaindituak izan dira eta lana behar bezala eginga izan da.

➤ Betizu

Comme chaque année, le comité de suivi va se réunir prochainement pour continuer à travailler sur la gestion de ces animaux, sauvages et domestiques.

Des tests de dépistage de la tuberculose seront faits dès ce printemps, car la maladie est présente dans le secteur. Sur Espelette, un troupeau allaitant a été abattu cet été et un autre troupeau est resté sous surveillance.

C'est un protocole très lourd pour les éleveurs concernés. ■

➤ Zero phyto

Dans le cadre du « 0 phyto » imposé aux collectivités, la commune a investi dans deux équipements subventionnés par l'Agence de l'eau :

- Une mini-balayeuse pour le nettoyage et le désherbage des rues, de la société Hakor Labo suite à un appel d'offres, d'un montant de 53 450 €. Acquisition mutualisée avec la commune d'Ixasou, le coût par commune s'élève à : 26 725 € (achat) - 14 000 € (subvention) soit 12 725 €.
- Un broyeur de branches pour la production de paillage pour un coût de 7 000 € (achat) - 4 900 € (subvention) soit 2 100 €.

➤ Piment d'Espelette

Le syndicat, en collaboration avec tous les maires et élus des villages de l'AOP, travaille sur l'accueil et l'hébergement qui pourraient être proposés aux travailleurs saisonniers avec notamment l'installation de douches et sanitaires. ■

➤ Eau

Depuis le 1^{er} janvier 2018 la compétence de la gestion de l'eau a été transférée à la CAPB (Communauté d'Agglomération du Pays Basque). Dorénavant, toute demande ou question concernant l'eau devra se faire auprès de leurs services. ■



//// MAET Agroingurumen Neurri Lurraldetuak

Herriko etxeak MAET hitzartze andana bat hartu ditu (ibilaldien mantenua, alatuak ez diren gune berriz irekitzea). Kontratu horiek onartuak izan dira DDTMaren ganik baina, 2016, 2017 eta 2018ko laguntzak ez ditugu oraino eskuratuak. Dirutza horren zati bat transumantzaileei isuria izanen da.

//// Ezpeletako biperra

Sindikatuak, sormarkan dauden herrietako auzapez eta hautetsien laguntzarekin, landu nahi luke udako langileei proposa daitekeen harrera eta ostatatzea. Sindikatuak duxak eta garbigelak ezarri gogo lituzke.



➤ Écobuage 2019

La commission écobuage s'est réunie afin d'étudier les différentes demandes. Les membres de la commission, le président de l'AICA des chasseurs ainsi qu'un technicien d'EHLG (Euskal herriko Laborantza Ganbara) étaient conviés à la réunion. ■

➤ MAET

La commune a contracté plusieurs contrats MAET (entretien des parcours, réouverture de zones non pâturées), validés par la DDTM. À ce jour la commune est toujours en attente du versement des aides 2016, 2017, et 2018. Une partie de ces sommes sera reversée à tous les transhumants. ■

➤ Éclairage public

Confort, sécurité, économie sont les objectifs du développement et de la rénovation de l'éclairage public.

La rénovation, c'est : le remplacement de câbles obsolètes, l'installation de nouvelles lanternes équipées de lampes à leds, la pose d'horloges assurant la coupure de l'éclairage entre minuit et six heures.

Le développement, c'est : une installation renforcée le long de la départementale 918 avec la pose d'un nombre conséquent de lampadaires. L'entreprise SDEL, sous-traitant du SDEPA (syndicat départemental d'électricité des Pyrénées-Atlantiques) a les travaux. Le résultat : une voie mieux éclairée, des passages piétons quotidiennement utilisés par les jeunes empruntant les bus scolaires davantage sécurisés.

//// Zero pesticides

Elkargoei manatuia izan zaien « 0 phyto » aren karietara, herriko etxeak bi muntadura erosi ditu, Ur agentziak diruz lagundurik :

- Mini-erraztatzaile bat, karriken garbitzeko eta belarrak kentzeko, Hakor-Labo enpresak eskaintza deialdi baten ondotik 53 450 €tan saldu daukuna. Eroste hau Itsasu herriarekin partekatu dugu, hots herri bakoitzarentzat gastua 26 725 €koa da - 14 000 € (diru laguntza) = 12 725 €.
- Abar xehatzaile bat, lastairaren ekoizteko : 7 000 € (erostea) - 4 900 € (diru laguntza) = 2 100 €.

//// 2019ko mendi suak

Mendi suen batzordea bildu da, galdera ezberdinen aztertze. Bilkura horretara gomiatuak ziren batzordeko kideak, ihiztarien elkarteko lehendakaria eta EHLGko teknikari bat. (Euskal herriko Laborantza Ganbara).

//// Ura

Uraren kudeaketaren eskumena Euskal Hirigune Elkargoari esleitua izan zitzaio 2018ko urtarrilaren 1az geroztik. Oraindik goiti, urari dagokion galdera oro erakunde horri egin beharko da.

//// Herriko argiak

Aisetasuna, segurtasuna, ekonomiak, herriko argien berritzearen eta garapenaren helburuak dira.

Berritzea : elektrika hari zaharren ordeztzea, led lanpaz osatuak diren linterna berrien ezartzea.

Garapena : instalatze indartsu bat da, karrika-argi andana bat pausatuz 918 departamendu bidearen luzetasunean, SDEPArentzat (Pirinio Atlantikoak Departamentuko Elektrizitate Sindikatua) ari den SDEL enpresak egin ditu obrak. Ondorioz, bidea hobeki argitua da, eskoletako autobusez badabiltzan haurrek zeharkatzen dituzten oinezkoen pasaia seguragoak dira (Argitze horrek zenbait moztura jasan ditu, eta enpresak dionaz, sistema nahitara zirkuitulaburdu duten pertsona gaiztakin batzuren eraginez izan dira. Zentzurik gabeko ekintzak dira: guziak oroit gira, lbarrunen gertatu zen istripu dohakabeaz, hain zuzen ikuspen eskasiaren ondorioz gertatu baitzen). Inbertsio hauetan zenbatekoa 2018 urteko : 50 700€.

(Cet éclairage a connu quelques coupures qui, au dire des spécialistes de l'entreprise, proviendraient de la malveillance de personnes ayant délibérément court-circuité le système. Acte pour le moins irresponsable : nous avons tous en mémoire le malheureux accident survenu à Ibarron, faute justement de visibilité). Coût des ces investissements pour 2018 : 50 700€.